



ΕΤΟΣ 71ον

3 Δεκεμβρίου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 49 (3679)

## Η ΖΩΗ ΟΣΩΝ ΚΑΘΟΔΗΓΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΑΓΙΟ ΠΝΕΥΜΑ

Ὁ ἀπόστολος Παῦλος, ἔχοντας τὴν συνείδηση τῆς εὐθύνης του ὡς κήρυκος τοῦ Εὐαγγελίου καὶ διδασκάλου τῶν Ἐκκλησιῶν, συνιστᾷ στοὺς χριστιανοὺς τῆς Ἐφέσου νὰ ζοῦν ὡς ἄνθρωποι πού ἀνήκουν στό φῶς. Ὁ Ἀπόστολος συνηθίζει νὰ χρησιμοποιεῖ τίς εἰκόνες τοῦ φωτός καὶ τοῦ σκότους, γιὰ νὰ περιγράψει τὴν πίστη ἢ τὴν ἀπιστία· τὴν εὐσέβεια, τὴν ἀρετὴ ἢ τὴν ἀσέβεια. Γι' αὐτό καὶ ὑπογραμμίζει ὅτι ἡ ζωὴ ἐκείνων πού καθοδηγοῦνται ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα διακρίνεται ἀπὸ κάποια χαρακτηριστικά γνωρίσματα, πού τοὺς καθιστοῦν ἄνθρώπους πίστεως, εὐσεβείας, ἀρετῆς, ὥστε ἡ ὑπαρξὴ τους νὰ ἀκτινοβολεῖ ἀπὸ τὸ φῶς καὶ τὴν χάρι τοῦ Θεοῦ.

Τὰ γνωρίσματα αὐτά εἶναι, κατ' ἀρχάς, ἡ ἀγαθότητα, ἡ ὁποία, σύμφωνα μὲ τὸν ἱερό Χρυσόστομο, σημαίνει τὴν πραότητα καὶ μακροθυμία, τὴν ἐπιείκεια, τὴν καλοσύνη. Ἀκολουθῶς εἶναι ἡ δικαιοσύνη, δηλαδή ἡ ἀρετὴ πού ἀποσοβεῖ τὴν ἀδικία καὶ τὴν πλεονεξία, ἡ ὁποία εἶναι εἰδωλολατρία (Κολ. 3,5) καὶ, ἐπομένως, πρακτικὴ ἄρνηση τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ. Καί, τέλος, ἡ ἀλήθεια, τὴν ὁποία ὁ ἴδιος Πατήρ, πού εὐστοχα καλεῖται «στόμα τοῦ Παύλου», κατανοεῖ ὡς ὀρθότητα τοῦ βίου σέ ὅλα τὰ επίπεδα, ὡς ἐσωτερικὴ καὶ ἐξωτερικὴ σωφροσύνη, τουτέστιν καθαρότητα ψυχῆς καὶ σώματος ἀπὸ κάθε μολυσμὸ καὶ ἁμαρτία. Σύμφωνα μὲ τὰ ἀνωτέρω, ὅσοι ἔχουν τὸ φῶς τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ εἶναι σέ θέση νὰ ἐξετάζουν τί εἶναι εὐάρεστο στὸν Κύριο. Γι' αὐτό ὁ Ἀπόστολος προτρέπει κάθε πιστό νὰ μὴ συμμετέχει στὰ σκοτεινά καὶ ἀνωφελῆ ἔργα τῶν ἄλλων, ἀλλὰ μὲ τὴν ἐνάρετη ζωὴ του νὰ τὰ ἀποκαλύπτει, διότι ἀναγκαστικά ὅπου λάμψει τὸ φῶς κάθε σκοτεινὸ ἔργο φανερώνεται.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Έφ. ε' 8-19)

### Μὴν ἀσχολεῖσθε μὲ τὰ σκοτεινὰ ἔργα

Ἀδελφοί, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε· ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶ. Διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

### Τὰ ἄκαρπα ἔργα τοῦ σκότους

Βεβαίως, καθὼς ἐπισημαίνει ὁ ἀββᾶς Ἰσαάκ ὁ Σύρος, δίκαιος ἄνθρωπος δὲν εἶναι ὅποιος προβαίνει ἀπλῶς σὲ δίκαιες πράξεις, ἀλλὰ ὅποιος ἐμφορεῖται ἀπὸ τὸν πόθο τῆς δικαιοσύνης, δηλαδὴ τῆς ἀγιότητος. Καὶ ἁμαρτωλὸς δὲν εἶναι μόνο ὅποιος πράττει τὴν ἁμαρτία, ἀλλὰ καὶ ὅποιος δὲν τὴν μισεῖ καὶ δὲν μετανοεῖ γιὰ αὐτήν. Ὡς ἐκ τούτου, ὅταν δὲν καλλιεργοῦνται ὁ πόθος τῆς ἀγιότητος καὶ ἡ εἰλικρινὴς ἀγάπη πρὸς τὸν Θεὸ καὶ τὸν ἄνθρωπο, τότε ἡ ἁμαρτία ἐπιτυγχάνει νὰ ἐγκλωβίσει τὸν ἄνθρωπο στό ἔρεβος τοῦ ἐγωισμοῦ, τῆς ἰδιοτέλειας, τῆς φιλαυτίας.

Καὶ ἐδῶ ἀκριβῶς βρίσκεται ἡ ρίζα ὅπου ἀναπτύσσονται τὰ ἄκαρπα ἔργα τοῦ σκότους, τὰ ὁποῖα ὀδηγοῦν σταδιακὰ τὸν ἄνθρωπο στὴν ἐξουθένωση, τὴν πνευματικὴ καὶ σωματικὴ ἀσθένεια, τὴν δυστυχία, τὴν ἀπογοήτευση, τὴν ἀπομόνωση. Εἶναι χαρακτηριστικὸ ὅτι ὁ Ἀπόστολος ἀποφεύγει νὰ κατονομάσει ἔστω καὶ κάποια ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ σκότους, δεδομένου ὅτι στὴν ἐποχὴ του τὰ ἔργα αὐτὰ γίνονταν στὰ κρυφά, γιὰ νὰ μὴ στιγματισθεῖ ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ κοινωνικῆς πλευρᾶς. Στούς δικούς μας, ὅμως, χρόνους ὁ ἄνθρωπος, ὄχι σπάνια, καυχᾶται γιὰ τίς ἁμαρτίες του, τίς ὁποῖες προβάλλει σὰν κατορθώματα, καὶ προκαλεῖ τὸ κοινωνικὸ σύνολο μὲ σκοπὸ νὰ δεῖξει ἀπὸ ἀρνητικῆς πλευρᾶς τὴν ὑποτιθέμενη ἀξία τοῦ ἰδίου καὶ τῶν ἔργων του. Δυστυχῶς, τὸ αἰσθητήριό τῆς αἰδοῦς, τοῦ ἠθους καὶ τῆς ἀξιοπρέπειας τείνει νὰ ἐκλείψει ὄχι μόνο ἀπὸ πολλοὺς νεώτερους, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἀνθρώπους τῆς ὠριμῆς ἡλικίας.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, πρέπει νά ζεῖτε ὅπως οἱ ἄνθρωποι τοῦ φωτός –γιατί τά ἀποτελέσματα τῆς ἐνέργειας τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκδηλώνονται στή ζωή καί ἀλήθεια–, καί γι' αὐτό πρέπει νά ἐξετάξετε τί ἀρέσει στόν Κύριο. Νά μή λαμβάνετε μέρος στά σκοτεινά καί ἀνώφελα ἔργα τῶν ἄλλων, ἀλλά, ἀντίθετα, νά τά ξεσκεπάξετε, γιατί ὅσα γίνονται ἀπ' αὐτούς κρυφά, εἶναι ντροπή καί νά τά μνημονεύει κανεῖς. Ὅλα ὅσα ἐλέγχονται ἀπό τό φῶς εἶναι φανερά, γιατί καθετί πού φανερώνεται, εἶναι φωτεινό. Γι' αὐτό, λέγει ἡ Γραφή: «Ἐύπνα ἐσύ πού κοιμᾶσαι καί σήκω ὄρθιος ἀπ' τοὺς νεκρούς, καί ὁ Χριστός θά σέ φωτίσει». Προσέχετε, λοιπόν, πῶς ἀκριβῶς συμπεριφέρεστε, νά μήν συμπεριφέρεστε ὡς ἀσύνετοι, ἀλλ' ὡς συνετοί, καί νά ἐκμεταλλεύεστε ἐπωφελῶς τόν χρόνο σας, γιατί οἱ μέρες εἶναι πονηρές. Γι' αὐτό, νά μήν εἴστε ἀνόητοι, ἀλλά νά συνειδητοποιεῖτε ποιό εἶναι τό θέλημα τοῦ Κυρίου. Καί νά μή μεθᾶτε μέ κρασί, πού εἶναι ἀσωτία, ἀλλά νά γεμίζετε τό εἶναι σας μέ τό ἅγιο Πνεῦμα καί νά ἐπικοινωνεῖτε μέ ψαλμούς καί ὕμνους καί πνευματικά ἄσματα, καί νά τραγουδᾶτε καί νά ψάλλετε μέ τήν καρδιά σας τόν Κύριο.

*(Από τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

### Ἔλεγχος μέ διάκριση καί πνεῦμα Θεοῦ

Ὁ ἔλεγχος, τόν ὁποῖο συνιστᾶ ὁ Ἀπόστολος νά χρησιμοποιοῦν οἱ πιστοί, δέν ἀποτελεῖ ἐπιθετική ἐνέργεια λόγων καί πράξεων μέ σκοπό τήν καταρράκωση τῶν ἁμαρτανόντων. Τό κίνητρο καί τό περιεχόμενο τοῦ ἐλέγχου πρέπει νά συνιστᾶ ἐνέργεια ἀγάπης γιά τό πρόσωπο τοῦ παρεκτρεπομένου. Τοιοῦτοτρόπως, ὁ ἔλεγχος δέν ἀποτελεῖ ἀπαραίτητα καί κατάκριση, ἀφοῦ προέρχεται ἀπό συμπάθεια πρὸς τοὺς ἀδελφούς πού ἁμαρτάνουν καί ἀποσκοπεῖ στήν διόρθωσή τους. Ἐξάλλου, οἱ πιστοί δέν πρέπει νά λησμονοῦμε ὅτι γιά ὅλους μας ἐγκυμονεῖ ὁ κίνδυνος παρεκτροπῆς στήν ἁμαρτία καί τό σκότος, καθὼς λέγει ὁ Παῦλος: «ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μή πέση» (Α' Κορ. 10,12).

Ἐπομένως, ὁ ἔλεγχος πρέπει νά γίνεται μέ πολλή διάκριση, ἀγάπη εὐαγγελική, προσευχή καί Πνεῦμα Θεοῦ. Ποτέ ἀπό παρορμητικότητα, ὑψηλοφροσύνη, διάθεση κατακρίσεως καί ζήλο «οὐ κατ' ἐπίγνωσιν» (Ρωμ. 10,2). Γι' αὐτό εἶναι ἀσφαλέστερο ἢ ἴδια ἡ ζωή τοῦ ἀληθινοῦ χριστιανοῦ νά γίνεται ἕνας σιωπηρὸς ἔλεγχος πρὸς αὐτούς πού βρίσκονται στό σκοτάδι τῆς ἁμαρτίας. Καθότι ἡ δύναμη τῆς ἀρετῆς καί τῆς ἀγιότητος ἐλέγχει σωστά καί θετικά τήν ὑπαρξη τοῦ ἀνθρώπου καί ἀνασύρει τήν κεκρυμμένη ἀπό τήν ἁμαρτία εἰκόνα τοῦ Θεοῦ, πού φέρει ἐντός του.

3 Δεκεμβρίου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΔ΄ ΛΟΥΚΑ

Σοφονίου προφήτου (665-605 π.Χ.). Ἀγγελὴ νεομάρτυρος τοῦ Ἀργείου  
τοῦ ἐν Χίῳ ἀθλήσαντος († 1813).

Ἦχος: α΄ – Ἐωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστολος: Ἐφεσ. ε΄ 8-19 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιη΄ 35-43.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 10 Δεκεμβρίου, Ι΄ Λουκᾶ.

Απόστολος: Ἐφεσ. στ΄ 10-17 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιγ΄ 10-17.

Τέλος, μέ τήν συνήθη πατρική του ἀγάπη ὁ Παῦλος συνιστᾶ στούς πιστούς νά προσέχουν τόν τρόπο τῆς ζωῆς τους· νά χρησιμοποιοῦν σωστά τόν χρόνο τους καί νά γεμίζουν μέ τό Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, ὥστε νά μποροῦν νά δοξάζουν ἀπό καρδίας τόν Κύριο μέ ψαλμούς, ὕμνους καί ὠδές πνευματικές. Ἔτσι θά καταστοῦν πόλοι ἔλξεως καί σιωπῶντες κήρυκες τοῦ Εὐαγγελίου.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

## ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ «ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ»

**Α**ὐτές τίς ἡμέρες διεξάγεται ὁ ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ τῶν Ἐνοριακῶν Φιλοπτώχων Ταμείων. Μέ τή δική σας συνεισφορά, ὅσο μικρή ἢ μεγάλη κι ἂν εἶναι, ἡ Ἐκκλησία ἐπιτελεῖ τή φιλανθρωπική καί κοινωνική ἀποστολή της στίς ἰδιαίτερα δύσκολες σημερινές συνθήκες.

Ἐνισχύσατε τήν προσπάθειά της. Ὅταν τά συνεργεῖα τοῦ Ἐράνου κτυπήσουν καί τή δική σας πόρτα, δεχθεῖτε τα μέ προθυμία. Ὁ Χριστός κτυπᾷ. Πρός Αὐτόν εἶναι ἡ προσφορά μας, γιά ἐκείνους πού ὁ Ἰδιος ὀνομάζει «ἐλαχίστους» ἀδελφούς Του.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», εβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας» τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)